

**TRANSLATION SHIFT AND TRANSLATION PROCEDURE
FOUND IN *AVOCAT* STORY BOOK**

RESEARCH PAPER



**Submitted as a Partial Fulfillment
of the Requirement for Getting Bachelor Degree
in Department of English Education**

**by:
DIANTI PUSPANINGRUM
A320160014**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2020**

TESTIMONY

I am the researcher, signed on the statement below:

Name : Dianti Puspaningrum

Student Number : A320160014

Study Program : Department of English Education

Title : **TRANSLATION SHIFT AND TRANSLATION**

PROCEDURE FOUND IN *AVOCAT* STORY BOOK

Herewith, I testify that in this research paper there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those which are referred in the manuscript and mentioned in the literary review and bibliography.

If later, this research paper is proven as plagiarism, I will be full responsible.

Surakarta, 20 Oktober 2020

The Researcher



Dianti Puspaningrum

A320160014

APPROVAL

**TRANSLATION SHIFT AND TRANSLATION PROCEDURE
FOUND IN *AVOCAT* STORY BOOK**

RESEARCH PAPER

By:
DIANTI PUSPANINGRUM
A320160014

Approved by Consultant



Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
NIDN: 0629026001

ACCEPTANCE

TRANSLATION SHIFT AND TRANSLATION PROCEDURE FOUND IN *AVOCAT* STORY BOOK

RESEARCH PAPER

by:

DIANTI PUSPANINGRUM

A320160014

Accepted by the Broad Examiners

English Department

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

2020

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
(Head of examiners)
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum
(Member I of examiner)
3. Muamaroh, Ph.D
(Member II of examiner)

()
()
()



Dean,
Prof. Dr. Harun Joso Prayitno, M.Hum

NIS. 19630428 199303 1 001

MOTTO

“Man Jadda Wajada”

“Maka sesungguhnya bersama kesulitan ada kemudahan”

(QS. Asy- Syarh : 5)

“Allah tidak membebani seseorang melainkan sesuai dengan kesanggupannya.....”

(QS. Al- Baqarah : 286)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

1. My beloved mom, Sri Hartuti
2. My beloved dad, Edi Warsito
3. My elder brother, Mas Dian Cahyo Baskoro
4. My big family
5. All of my lecturers

ACKNOWLEDGMENT

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Alhamdulillah rabbil'alamin. Praise to Allah SWT, god of all nature. Because of His blessing, the researcher can finish this research paper entitled “*Translation Shift and Translation Procedure Found in AvoCat Story Book*”. This research paper is conducted to fulfill the requirement for getting the bachelor degree in Department of English Education, in Muhammadiyah University of Surakarta.

This research paper can not be finished without contribution, help, support, pray and love from many parties. Therefore, the researcher expresses her gratitude to:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno. M.Hum, Dean of School Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauliy Halwat Hikmat, Ph.D., Chief of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., the consultant who has given guidance, suggestion, motivation, spirit and support to this completion of this research paper.
4. All of the examiners who have given great chance for the researcher to present and revise her final assignment.
5. All lecturers of English Department who have given knowledge, motivation and shared many experiences to her.
6. Koesoemo Ratih, Ph.D, academic consultant of A Class.
7. Her beloved parents, Sri Hartuti and Edi Warsito who always give attention, support and prayers, so the author could finish this research paper well.
8. Her beloved elder brother, Dian Cahyo Baskoro. Thank you for all the support.
9. Her beloved grandparents who always give pray and support.
10. Her KKU squad, Salsabila, Lianita, Usnatun, Destiyana, Zilan, Aliffia, Afifah, Dama, Vey, Claudia and Mirna for being new family and giving great experience.
11. Her beloved friends in Abstemious Class. Thank you for being second family and giving unforgettable experiences in campus.
12. And everyone who can not be mentioned one by one. Thank you for everything.

Finally, the researcher realizes that this research paper is far from being perfect. Thus, the researcher expects the reader to give suggestion or advice in order to make this research paper better.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Surakarta, 20 Oktober 2020

Dianti Puspaningrum
A320160014

TABLE OF CONTENT

COVER.....	i
TESTIMONY	ii
approval.....	iii
ACCEPTANCE	iv
MOTTO	V
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENT.....	ix
LIST OF DIAGRAM.....	xi
LIST OF TABLE	xii
ABSTRAK.....	xiii
ABSTRACT.....	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study.....	3
C. Problem Statement.....	4
D. Objective of the Study.....	4
E. Benefit of the Study	4
F. Research Paper Organization	4
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
A. Previous Study.....	6
B. Theoretical Review.....	10
C. Theoretical Framework	25
CHAPTER III RESEARCH METHOD	26
A. Research Type	26
B. Research Object.....	26
C. Research Data and Data Source	26
D. Technique of Data Collection	26
E. Data Validity.....	26

F. Technique of Data Analysis	27
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	28
A. Research Finding	28
B. Discussion.....	53
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	55
A. Conclusion.....	55
B. Suggestion	56
BIBLIOGRAPHY	57
APPENDIX.....	60

LIST OF DIAGRAM

Diagram 1. Translation Process by Nida & Taber (1982)	15
---	----

LIST OF TABLE

Tabel 4.1 Translation Shift found in AvoCat Story Book	28
Table 4.2 Translation Procedures found in AvoCat Story Book	42

TRANSLATION SHIFT AND TRANSLATION PROCEDURE FOUND IN *AVOCAT* STORY BOOK

Dianti Puspaningrum⁽¹⁾

Pendidikan Bahasa Inggris, Universitas Muhammadiyah Surakarta
a320160014@student.ums.ac.id

Dwi Haryanti⁽²⁾

Magister Pendidikan Bahasa Inggris, Universitas Muhammadiyah Surakarta
dwi.harjanti@ums.ac.id

Abstrak

Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) untuk mengidentifikasi jenis- jenis pergeseran terjemahan yang ditemukan dalam buku cerita *AvoCat*, (2) untuk menjelaskan prosedur- prosedur terjemahan yang digunakan dalam buku cerita *AvoCat*. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif deskriptif. Data penelitian ini adalah semua unit linguistik yang ditemukan di buku cerita *AvoCat*. Teknik pengumpulan data berupa dokumentasi. Data dianalisis dengan membandingkan bahasa sumber dan bahasa sasaran. Teori yang digunakan adalah teori Catford (1965) dan teori Vinay & Dalbarnet (1958). Berdasarkan analisis data, hasil pertama penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 424 pergeseran yang berupa 13 (3.07%) data yang diklasifikasikan ke dalam pergeseran kelas kata, 98 (23.11%) data diklasifikasikan sebagai pergeseran intra-system, 138 (32.55%) data diklasifikasikan ke dalam pergeseran tataran dan 175 (41.27%) data diklasifikasikan ke dalam pergeseran struktur. Hasil penelitian kedua menunjukkan bahwa terdapat 6 prosedur terjemahan. Prosedur terjemahan tersebut adalah 23 (6.46%) prosedur borrowing, 26 (7.30%) data calque, 123 (34.55%) data literal translation, 149 (41.85%) data transposition, 18 (5.06%) data modulation, 10 (2.81%) data adalah equivalence dan 7 data (1.97%) adalah kombinasi prosedur calque dan transposition.

Kata kunci: pergeseran terjemahan, prosedur terjemahan, buku cerita *AvoCat*

TRANSLATION SHIFT AND TRANSLATION PROCEDURE FOUND IN *AVOCAT* STORY BOOK

Dianti Puspaningrum⁽¹⁾

Department of English Education, Muhammadiyah University of Surakarta
a320160014@student.ums.ac.id

Dwi Haryanti⁽²⁾

Department of English Education, Muhammadiyah University of Surakarta
dwi.harjanti@ums.ac.id

Abstract

The objectives of this study are: (1) to identify the kinds of translation shift that found in *AvoCat* story book, (2) to explain translation procedures found in *AvoCat* story book. This research is descriptive qualitative research. The data of this research are all linguistic units found in *AvoCat* story book. The techniques of data collection is documentation. The data were analyzed by comparing source language and target language. The researcher chose Catford's theory (1965) and Vinay & Dalbarnet's theory (1958). Based on the data analysis, the first result shows that there are 424 shifts; 13 or 3.07% data classified as class shift, 98 or 23.11% data classified as intra-system shift, 138 or 32.55% classified into level/unit shift and 175 or 41.27% data classified into structure shift. The second result shows that there are six translation procedures. They are 23 or 6.46% data classified into borrowing, 26 or 7.30% data classified into calque, 123 or 34.55% data classified as literal translation, 149 or 41.85% data classified into transposition, 18 or 5.06% data classified into modulation, 10 or 2.81% data classified into equivalence and 7 or 1.97% data were combination of calque and transposition.

Keywords: translation shift, translation procedure, *AvoCat* story